

УДК 81:39 ; 811.512.161'37:811.161.3'37

Коваленя Алеся Валерьевна
аспирант кафедры речеведения
и теории коммуникации
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Alesya Kovalenia
PhD Student of the Chair of Speech
Studies and Communication Theory
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
alesya.kovalenya@yandex.by

НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ В ЭКСПЛИКАЦИИ СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА

NAMES OF MUSICAL INSTRUMENTS IN EXPLICATION OF THE DEGREE OF QUALITY

В статье рассматривается роль названий музыкальных инструментов в экспликации степени качества. Материалом исследования послужила выборка авторских сравнений из национальных корпусов белорусского и турецкого языков. Полученные результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что индивид использует в сравнениях при описании качества неотъемлемые элементы своей культуры. Кроме того, одни и те же музыкальные названия в белорусском и турецком языках указывают на определенные группы качеств, не совпадающие в исследуемых языках. Это несоответствие объясняется различием белорусской и турецкой языковых картин мира.

The article examines the role of the names of musical instruments in the explication of the degree of quality. The research material was a sample of the author's comparisons from the national corpora of the Belarusian and Turkish languages. The results of the study allow us to conclude that the individual uses in comparisons in describing the quality of the integral elements of his culture. In addition, the same musical names in the Belarusian and Turkish languages indicate a certain group of qualities. These groups do not coincide in the studied languages. This discrepancy is explained by the difference between the Belarusian and Turkish language pictures of the world.

К л ю ч е в ы е с л о в а: степень качества; авторские сравнения; культура; язык.

К e y w o r d s: quality degree; author's comparisons; culture; language.

В каждой культуре есть ряд элементов, которые являются неотъемлемой частью той среды, в которой живет представитель этнокультурного сообщества [1]. Среди таких уникальных элементов культуры выделяются музыкальные инструменты. В частности, особый интерес представляет то, как при помощи

определенного названия музыкального инструмента эксплицируется степень качества предмета или человека. Мы предполагаем, что при помощи таких названий степень описываемого качества стремится к максимальной точке на условной оценочной шкале с тремя основными показателями: нулевая степень, максимальная положительная степень и максимальная отрицательная степень описываемого качества [2; 3]. Так, в примере у него звонкий голос описываемое качество «звонкость» соотносится с нулевым качеством, а в примере у него звонкий голос, как у струны гитары качество стремится к максимальной положительной точке.

С целью выявить роль названий музыкальных инструментов в экспликации степени качества была сделана выборка авторских сравнений из Национальных корпусов белорусского и турецкого языков. В таблице представлены основные названия музыкальных инструментов, которые используются в авторских сравнениях для экспликации степени качества.

Названия музыкальных инструментов в экспликации степени качества

Язык	Название музыкального инструмента	Описываемые качества	
Белорусский язык	Цимбалы	Звонкость (+), например, ручья или голоса;	
	Жалейка	Сильная тревога (-), сильна тоска по ком-либо (+);	
	Смычок	Худощавость (-), болтливость (-), сильное воздействие (+);	
	Гусли	Кто-то или что-то играет или говорит без остановки (-);	
	Бубен	Сварливость (-); бедность, голь (-); твердость (+-); лысина на голове (-);	
	Барабан	Сильная раздутость (-); живость и громкость голоса (+); твердость (-); сильное неприятное чувство сдавленности (-);	
	Скрипка	Приятный голос (+); нервозность (-); разговорчивость (+);	
	Дуда	Низкий голос (+-); сильная напряженность (-); сила звучания (+);	
	Турецкий язык	Барабан	Отечность ног (-), лишний вес (-), очень толстая шея (-), большие глаза (+), сильно опухшее ухо или нос (-);
		Тулум	О чем-либо сильно распухшем (-), например, о животе, о сильно раскормленном человеке или животном (+-);
Кебаб кемане (скрипка)		Звонкость голоса (+);	
Зурна		Прочность (+); громкость (+); властный тон голоса (+-);	
Дарбука		О сильном громком звуке (+).	

Употребление названий музыкальных инструментов носит национальный характер. Представитель этнокультурного сообщества использует те названия, которые являются неотъемлемой частью его культуры. Индивид использует эти названия в сравнениях для интенсификации определенных качеств и имеет четкое представление о том что это за инструмент, какая у него форма, вес и звучание. Каждый представитель культуры получает знания о музыкальном инструменте через фольклор, традиции, обычаи и обряды, которые существуют в его культуре. Например, в белорусской культуре жалейка изначально использовалась как инструмент для зазывания домашнего скота и имела громкий и протяжный звук. Однако в сравнениях, эксплицируемых степень качества описываемого объекта, этот инструмент ассоциируется с сильной тревогой и тоской: *сэрца стогне, як жалейка (+) – трывожна мне, нібы жалейка ў полі плача (-)* [4]. В турецкой культуре музыкальный инструмент зурна применяется на сельских свадьбах, проводах в армию и других подобных мероприятиях. Громкое звучание музыкального инструмента нашло свое отражение в использовании его названия в равнениях для описания громкого звука или прочности: тур. *sesin zurna gibi gür* ‘твой голос громкий, как зурна’ [5].

Следует отметить, что во многих случаях одно и то же название музыкального инструмента описывает ряд качеств, которые характеризуют объект высказывания с разных сторон. Например, слово *скрипка* в белорусском языке в авторских сравнениях указывает как на приятный голос человека (положительная коннотация), так и в зависимости от контекста описывается как нервозность человека (отрицательная коннотация), разговорчивость: бел. *голас яго быў, як скрипка (+); пабялеў і нервы, як скрипка зрабіліся (-); яна гаманіла з намі так, як скрипка (+); у жыцці любоў, як скрипка (+)* [4]. Неоднозначность описываемых качеств имеет и использование в авторских сравнениях таких названий музыкальных инструментов, как бубен, смычок, жалейка: бел. *голы, як бубен (-) – цвёрды, як бубен (+-); карчмар худы, як смык (-) – словы ўдарылі па сэрцы, як смык на нацягнутых струнах (+)* [4]. В турецком языке названия музыкальных инструментов, которые используются в сравнениях, описывают качества человека или его внутреннее состояние с одной стороны. Например, музыкальный инструмент дарбука в сравнениях указывает только на очень сильное звучание чего-либо: тур. *darbuka kadar yüksek sesle* ‘голос громкий, как дарбука’ (+). В сравнениях со скрипкой (тур. кебаб кемане) делается акцент на звонкость издаваемого звука: тур. *bir kebab kemane gibi çınlayan kahkahalar* ‘звонкий смех, как звуки скрипки’ [5].

Особый интерес представляет образ барабана, который используется в авторских сравнениях. В турецком языке данный образ барабана используется для интенсификации таких качеств как сильная отечность, вздутость. Преимущественно описывается отечность ног (50%), большой живот (30%) делается акцент на большой размер глаз (10%), сильная припухлость уха (4%) и носа (6%): тур. *tıktığın karnının davul gibi şişmesinden* ‘твой живот разбух, как бара-

бан', *gözleri davul gibi olmuştu* 'глаза были похожи на барабаны', *benim bacak davul gibi! Hemen hastaneye telefon ederek* 'моя нога, как барабан! Немедленно звони в больницу', *boyun davul gibi, sanki adam şişirilmiş* 'грудь, шея, как барабан, будто человека надули' [5]. В белорусском языке образ барабана ассоциируется с очень громким звучанием чего-либо и с очень большим животом: бел. *шпаркі, як барабан, голас, пуза раздулося, як барабан* [4]. Этот факт говорит о том, что образ барабана в турецком языке имеет больший ряд ассоциаций с опухшими частями тела, чем в белорусском языке. В белорусском языке – это только живот, а в турецком языке – это и шея, и рука, и нога, и живот, и глаз, и грудь.

Согласно сделанной выборке, выделяются закономерности переноса качеств с названия музыкального инструмента на описываемый объект:

1) по издаваемому звуку: бел. *ягоны голас такі меладычны, як цымбалы, стогне сэрца маё як жалейка* [4]; тур. *kaliteli bir darbuka sesi gibi* 'как качественные звуки дарбуки' [5];

2) по форме и внешнему виду музыкального инструмента: бел. *худы як смык карчмар* [4]; тур. *ayaklarım davul gibiydi* 'мои руки походили на барабаны' [5];

3) по твердости или прочности музыкального инструмента: бел. *цвёрды, як барабан* [4];

4) по весу музыкального инструмента: бел. *цяжэлы, як цымбалы* [4].

Таким образом, выделяются следующие группы качеств, которые описывают человека, его внутреннее состояние, какой-либо предмет:

1) внутреннее состояние человека (нервозность или радость, сильная тоска): бел. *сэрца баліць і плача, як плача скрыпка* [4];

2) болтливость: бел. *так бы смыкам, як языкам* [4];

3) сильное вздутие чего-либо: тур. *karnı tulum gibi şişer* 'живот раздулся, как тулум' [5]; бел. *жылот – барабан* [4];

4) прочность: тур. *zurna kadar dayanıklı* 'такой же прочный, как зурна' [5];

5) звонкость или громкость звука: тур. *zurna sesleri duyur gibi olarak* 'громкий звук напоминает звуки зурны' [5].

В каждом из рассматриваемых случаев выбор названия музыкального инструмента в качестве элемента сравнения обусловлен фактом его наличия как одного из ключевых артефактов в культуре. В каждом языке есть названия музыкальных инструментов, которые указывают на проявление высшей или низшей степени качества человека или предмета, но при этом эти названия характерны только для определенного этнокультурного сообщества. Например, цимбалы и свирель для белорусской, тулум и дарбука для турецкой. Одно и то же название музыкального инструмента в белорусском и турецком языке описывает качества в зависимости от того, какие ассоциации возникают у носителей языка с названием этого музыкального инструмента.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Сепир, Э.* Язык и среда / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии : пер. с англ. / Э. Сепир. – М., 1993. – С. 270–284.
2. *Вольф, Е. М.* Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – 2-е изд., доп. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
3. *Поцелуевский, Е. А.* Нулевая степень качества и описание значения качественных прилагательных и некоторых сочетаний с ними / Е. А. Поцелуевский // Проблемы семантики. – М., 1974. – С. 229–247.
4. Национальный корпус белорусского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bnkorus.info/>. – Дата доступа: 04.03.2021.
5. Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tnc.org.tr/>. – Дата доступа: 03.04.2021.